

PRAISES TO SHAKYAMUNI BUDDHA
TÁN DƯƠNG PHẬT THÍCH CA MÂU NI



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẮN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

Source: Kurukulla Center’s Prayer Book,

Vietnamese translation was added by Hong Nhu Thubten Munsel.

Hồng Như chuyển Việt ngữ

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

PRAISES TO SHAKYAMUNI BUDDHA

TÁN DƯƠNG ĐỨC PHẬT THÍCH CA MÂU NI

སྟོན་པ་བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond,
Đối trước đức Phật giáo chủ, Thế tôn, Như lai,

དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།

DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ

the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being,
Ứng cúng, Chánh biến tri,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།བདེ་བར་གཤེགས་པ།། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།།

RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA

perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world,
Minh hạnh túc, Thiện thế, Thế gian giải,

སྐྱེ་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ།། ལྷ་ན་མེད་པ།།

KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA / LA NA ME PA

supreme guide of human beings to be tamed,
Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,

སྟོན་པ་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཙེམ་ལྡན་འདས་

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ

teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one, the endowed transcendent destroyer,
Thiên nhân sư; đối trước đức Phật, Thế tôn,

4 | Praises to Shakyamuni Buddha

དཔལ་རྒྱལ་བ་སྐྱུ་ལྷུ་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (3X)

make offerings, and go for refuge. (3x)
cúng dường, qui thuận. (3x)

མཚོན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO

the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan, I prostrate,
bật chiến thắng đến từ dòng họ Thích Ca, đệ tử đánh lễ,

གང་ཚོ་རྐང་གཞིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཚོ།།

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHÄ

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth,
Kính lạy Thế tôn / bậc tôn quý nhất / trong cõi con người.

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།།

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN POR NÄ

You paced out seven strides,
Khi vào cõi thế / ngài bước bảy bước

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།།

NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG

Then said, "I am supreme in this world."
Rồi thốt lên rằng, / "toàn cõi thế gian / có ta hơn hết."

དེ་ཚོ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To you, who were wise then, I prostrate.
Đối trước đức Phật / trí tuệ như vậy / con xin đánh lễ.

ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།།

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA

With pure bodies, form supremely pure;
Thân Phật trong sáng, / sắc Phật thanh tịnh;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།།

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA

Wisdom ocean, like a golden mountain;
Trí Phật như biển / như núi sáng vàng;

བྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ།།

DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA

Fame that blazes in the three worlds,
Hồng danh rạng khắp / ba cõi luân hồi,

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Winner of the best – Lord, to you I prostrate.
Là bậc thành tựu / giác ngộ cao nhất—con xin đánh lễ / trước
đấng Thế tôn.

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ།།

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL

With the supreme signs, face like spotless moon,
Sắc tướng tuyệt hảo / gương mặt như trăng / vầng vặc trong
sáng,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Color like gold – to you, I prostrate.
Tỏa ánh đạo vàng - / con xin đánh lễ.

རྩུལ་བྲལ་སྲོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས།།

DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI

Dust-free like you, the three worlds are not.

Ba cõi không đâu / vô cấu như ngài / bụi trần không bám.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་སྲོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Incomparably wise one – to you, I prostrate.

Bậc đại trí tuệ / không ai sánh bằng - / con xin đánh lễ.

མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།།

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA

The savior having great compassion,

Đấng cứu độ đại bi,

བམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོན་པ་པོ།།

THAM CHÄ KHYEN PÄ TÖN PA PO

The founder having all understanding,

Đấng hóa chủ toàn giác

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།།

SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING

The field of merit with qualities like a vast ocean –

Ruộng công đức như biển -

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO

To you, the one gone to thusness, I prostrate.

Kính lễ đấng Như lai.

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།།

DAG PÄ DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR

The purity that frees one from attachment,
Vô cấu lìa tham chấp

དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཅིང་།།

GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL CHING

The virtue that frees one from the lower realms,
Thiện đức thoát tam đồ

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ།།

CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA

The one path, the sublime pure reality –
Nhất đạo, chân cảnh giới—

ཞི་གྱུར་ཚས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ།།

ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To the Dharma that pacifies, I prostrate.
Kính lễ Pháp tịnh an.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་བསྟན།།

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN

Those who are liberated and who also show the path to liberation,
Đã thoát, và dẫn đường

བསྐབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།

LAB PA DAG LA RAB TU NÄ

The holy field qualified with realizations,
Giữ giới hạnh uy nghi

8 | Praises to Shakyamuni Buddha

འིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།།

ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN

Who are devoted to the moral precepts –
Ruộng thiện đức chúng ngộ

ཚོགས་མཚོག་དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་འཚལ།།

GE DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.
Kính lễ khắp Tăng đoàn.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།།

SANG GYÄ TSO LA CHHAG TSHÄL LO

Homage to the supreme Buddha!
Kính lạy Phật bảo

སྐྱོབ་པ་ཚོས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།།

KYOB PA CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Homage to the Dharma refuge!
Kính lạy Pháp Bảo

དག་འདུན་ཆེ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།།

GEN DÜN CHHE LA CHHAG TSHÄL LO

Homage to the great Sangha!
Kính lạy Tăng Bảo

གསུམ་ལ་རྟུག་རྟུག་སྐྱབས་འཚལ།།

SUM LA TAG TU GÜ CHHAG TSHÄL

To all three, ever-devout homage!
Hướng về Tam Bảo / với lòng qui y / vô cùng vô tận!

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།།

CHHAG JAR Ö PA THAM CHÄ LA

To all worthy of respect,
Đại thiên thế giới / có bao vi trần,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྡེད་གྱི།།

ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI

Bowing with bodies as many as
con bấy nhiêu thân / biến hiện phong phú

ལུས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།།

LÜ TŪ PA YI NAM KÜN TU

All realms' atoms, in all aspects,
với lòng tôn kính, / tín tâm vô biên.

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

CHHOG TU DÄ PÄ CHHAG TSHÄL LO

With supreme faith I pay homage.
cùng quí đảnh lễ.

སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།།

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING

Do not commit any non-virtuous actions,
Không làm điều ác,

དག་བ་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱང་།།

GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

Perform only perfect virtuous actions,
Siêng làm điều lành,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།།

RANG GI SEM NI YONG SU TE

Subdue your mind thoroughly –
Thanh tịnh hóa tâm -

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།།

DE NYI SANG GYÄ TÄN PA YIN

This is the teaching of the Buddha
Đây chính là lời / của đức Phật dạy.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།།

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG

A star, a visual aberration, a flame of a lamp,
Nhìn thấy tất cả / tựa như tinh tú,

ལྷུ་མ་ཟེལ་བ་ཚུ་བྱར་དང་།།

GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG

An illusion, a drop of dew, or a bubble,
ảo ảnh, ngọn đèn / ảo thuật, sương mai,

མི་ལམ་ལྷོག་དང་སྤྲིན་ལྷ་བྱར།།

MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR

A dream, a flash of lightning, a cloud –
bóng nước, chiêm bao, / điện chớp, đám mây...

འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ།།

DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

See conditioned things as such!
Rất cần phải có / cái nhìn như vậy.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི།།

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI

Through these merits may sentient beings
Nương công đức này / nguyện khắp chúng sinh

གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྐྱེན་གྱི་དག་བཅུལ་ཏེ།།

GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TUL TE

Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,
Bước vào kiến đạo / chiến thắng nghiệp chướng,

ག་དང་ན་དང་འཆི་བའི་སྐབས་འབྲགས་པའི།།

GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI

And be delivered from samsara's ocean,
Vượt mọi cơn lốc / già, bệnh và chết,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.
Thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi.



Xin bồ đề tâm vô vàn trân quý

nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh

nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển

vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org